

“Poca favilla gran fiamma seconda”
Dante, Par. I, 34



la Ludla

(la Favilla)

Periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo
in collaborazione con il Comune di Ravenna - Assessorato alla Cultura

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Società Editrice «Il Ponte Vecchio» Anno XXVI • Dicembre 2022 • n. 12 (227°)

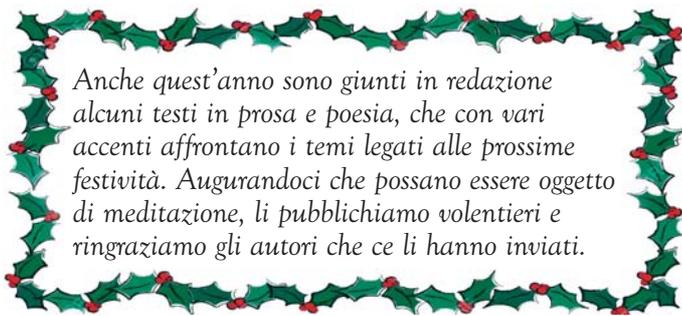


Questa Maternità, nell'interpretazione del nostro Giuliano Giuliani, vuole essere auspicio per un nuovo anno libero da guerre, pandemie e crisi economiche.

La Presidente, il Consiglio direttivo della Schürr e la Redazione della Ludla augurano di cuore Buone Feste a soci e lettori.

SOMMARIO

- p. 2 Le festività natalizie fra ricordi e spunti di meditazione
- p. 4 Stal puiși agl'à vent...
19° Concorso “E’ Sunet 2022”
- p. 6 Cesare Martuzzi nei ricordi di Mauro Neri
di Alessandra Bassetti
- p. 8 Pasaden a l’Americàna
di Ettore Belosi
- p. 9 A muş dur
Testo e illustrazione di Sergio Celetti
- p. 10 U s druveva una vòlta...
E’ dvanadur e la naspa
Rubrica a cura di Osiride Guerrini
- p. 11 Erb da magnè, erb da midşena
La bardana maggiore o lappola
Rubrica a cura di Giorgio Lazzari
- p. 12 Hedda Forlivesi - I soprannomi alfonsinesi
di Gilberto Casadio
- p. 13 Noterelle spicciole - 2
di Ferdinando Pellicciardi
- p. 14 I balli di una volta - XXVI
La polka
Rubrica a cura di Alberto Giovannini
- p. 15 I scriv a la Ludla
- p. 16 Salvatore Quasimodo - Natale
di Paolo Borghi



Anche quest'anno sono giunti in redazione alcuni testi in prosa e poesia, che con vari accenti affrontano i temi legati alle prossime festività. Augurandoci che possano essere oggetto di meditazione, li pubblichiamo volentieri e ringraziamo gli autori che ce li hanno inviati.

Le festività natalizie fra ricordi e spunti di meditazione

La tèvla d Nadèl d ân pasè

Tèvla che t'è vèst la stòria dla mi fameia, cminzend da l'otzent fina a l'ùltum Nadèl, t'è vest di mument bel e dal tragedi, cvând t'armastes sota al maceri dla ca bumbardèda.

Pasèda la burida parò i t'armitè ins al tu gâmb, bëli, turnidi cume quei d'una spuslòta.

E' pasè di èn d miséria, mo par Nadèl, la famèia la turnè intorn a te, a guardès int i òcc pin d sperâza. U i éra di burdèl, u i éra di vècc, toti agli etè al s strinzéva intorn a te: i éra tot int la spicira grânda de' bufè. Chi burdèl a sem dvinté vecc e la famèia la n s'arnòva.

Oh tèvla, l'è avnù Nadèl e t si armèsta sparcièda. Avèn znè in cusena, ins la tavlina. Gnint tvaia ricamèda dla bisnona, gnint pièt d maiolica d Fènza. L'è stè un Nadèl d rasegnazion, quasi quasi d paura.

La fameia? Oh, la fameia cum la s'è ardota; no du e nòstar fiòl zà grând, senza la su cumpâgna ch'l'à ciapè e' virus par aiutè su màma. Sparguè un pò qua un pò là, la bòcia d Sânzvés la n'è stèda bona d scaldès.

Francesco Argnani

La tavola di Natale dell'anno scorso

Tavola che hai visto la storia della mia famiglia, cominciando dall'Ottocento fino all'ultimo Natale, hai visto dei momenti belli e delle tragedie, quando restasti sotto le macerie della casa bombardata.

Passata la buriana però ti rimisero sulle tue gambe, belle, tornite come quelle di una sposotta.

Passarono anni di miseria, ma a Natale la famiglia tornò intorno a te, a guardarsi negli occhi pieni di speranza. C'erano dei ragazzi, c'erano dei vecchi, tutte le età si stringevano storno a te: erano tutte nella specchio grande del buffet. "Quei

ragazzi" siamo diventati vecchi e la famiglia non si rinnova. O tavola, è venuto Natale e sei rimasta sparcchiata. Abbiamo cenato in cucina sulla tavola piccola. Niente tovaglia ricamata dalla bisnonna, niente piatti di maiolica di Faenza. È stato un Natale di rassegnazione, quasi quasi di paura.

La famiglia? Oh, la famiglia come si è ridotta: noi due e nostro figlio già grande, senza la sua compagna che ha preso il virus per aiutare la sua mamma. Sparsi un po' qua un po' là, la bottiglia di sangiovese non è stata in grado di scaldarci.

Nadèl in Rumâgna

Cun e' zòch int e' camèn u s'fa fèsta infen'a dmèn e un bël piat di nost caplèt chi fa sgnór nènch un purèt.

E' gapon ch'l'è sempr un sogn cumpagnè da un pò d'scalogn vsèn a e' cunej e al patèti aròst

che int la fèsta al tròva e' pòst.

Pu l'arost ad faraóna che la tèvla la fa bóna e e' cudghèn cun e' purè ch'l'è la sfata d Macalè!

Pida fata int e' tulir Sânzves sempr int e' bicir e tra tot ste bendidì u n gn'amànca al luvari.

Sòpa inglesa, mascarpon zucaren e paniton e se propi t'vu s-ciupè dla zambèla da tucè.

L'è e' Nadèl di Rumagnul ch'i n s'fa brisal tu pr'e' cul nenc s i fa cont ad durmì par no stèr a lè a inmatì.

Còr ben grând ad zenta s-cèta ch'fa sta raza banadèta da e' Signór ch'e' nès incù senza incion ch'u l'épa vlù.

In sta fèsta dla fameja la Rumagna la s'impeja d'una luş ch'la spaca e' scur ch'l'ingavâgna i nost dulur.

E allora la mi zent dasì un chilz a i azident e sminghiv de' vostar mèl che in Rumâgna l'è Nadèl.

Geni di Mégħ (ch'a so' me)

Natale in Romagna

Col ceppo nel camino / puoi far festa fino a domani / e un bel piatto dei nostri cappelletti / che fanno ricco anche un povero. // Il cappone che è sempre un sogno / servito con un po' di scalogno / vicino al coniglio e alle patate arrosto / che nella festa trovano il posto. // Poi l'arrosto di faraona / che la tavola fa sempre buona / e il cotechino col purè / che



è come la disfatta di Macallè. // Piadina fatta sul tagliere / Sangiovese sempre nel bicchiere / e in mezzo a questo bendidio / non mancano le golosità. // Zuppa inglese, mascarpone / zucherini e panettone / e se proprio vuoi scoppiare / la ciambella da inzuppare. // È il Natale dei Romagnoli / che non si fanno prendere per i fondelli / anche se fingono di dormire / per non stare lì a perdere tempo. // Cuore bello grande di gente schietta / che fa questa razza benedetta / dal Signore che nasce oggi / senza che nessuno lo abbia cercato. // In questa festa della famiglia / la Romagna si accende / di una luce che squarcia le tenebre / che aggravano i nostri tormenti. // E allora la mia gente / date un calcio agli accidenti / e dimenticatevi del vostro tormento / che in Romagna è Natale.

Genio dei Maghi (che sono io)
(Eugenio Fusignani)

Ròma, Nadèl 2022 – An Nòv 2023

Mò tè che tot i dè t còr còm un mat
cvand t ci a la fen di cont cus'èt pu fat?

A sit stè bon par chès d dè' e stop a e sòl,
lò, che in te zérc de zil l è sèmpr in vól?

Se pu tè t pens ch'l è mèj fè' piò che prèst
mè a t zur ch'u n è mai tèrd par dè' al bon fèst

La seguente lettera ci è giunta mentre stavamo chiudendo l'impaginazione di questo numero della Ludla. Anche se non è propriamente un tema natalizio, la pubblichiamo in questa pagina per mostrare come si possa (o, forse meglio, si debba) fare qualcosa di utile per il prossimo non solo in queste settimane in cui "imperversa" l'effimera bontà natalizia, ma anche nel resto dell'anno. Se poi in queste opere di bene entra come protagonista anche il dialetto, tanto di guadagnato.

Da un anno a questa parte, all'interno del Reparto Cure Palliative Onco-Ematologiche dell'Hospice "Valerio Grassi" di Forlimpopoli è nato lo spazio di incontro "Tra le righe" in cui grandi autori e poeti entrano, tramite la lettura ad alta voce, di stanza in stanza, per accompagnare e intrattenere i parenti e i familiari del reparto. "Che cosa preferisce leggere? In italiano o in dialetto?" domando aprendo il panier dei libri che mi porto appresso; e come spesso capita molti pazienti si sentono più a loro agio,

direi a casa, con il dialetto. Anzi la parola dialetto crea curiosità o meglio familiarità.

Così accanto a poesie, racconti di autori italiani e stranieri come Pablo Neruda, Emily Dickinson o Stefano Benni, può accadere che in alcune stanze entrino detti e proverbi romagnoli, zirundele, poesie o brevi racconti. Libri fotografici e immagini che rappresentano la vita di un tempo e che in genere possiedono un grande potere evocativo per coloro che fanno più fatica all'ascolto, che non sono in grado di parlare o necessitano di un supporto visivo.

Prendo in prestito le parole di Ruffillo Budellacci per riassumere ciò che tanti pazienti mi consegnano: "No mai abanduner e' tu dialett, che dla Rumagna l'è e' piò perfèt... No t vargogna ad parlar a la zenta, l'è e' pèz piò impurtenant dla tu smenta... No t scurdè che u t l'ha insgnì la tu mama... L'è una lengua che la n'è mai stèda screta, mo la n'è una lengua pureta".

e a so ch'a n fègh par gnit un fil ad dan
s'a t dègh cun tot e còr «bon dè... bon an».

Fernando di Plizèra dèt Badarèla

Ma tu che tutti i giorni corri come un matto / quando sei alla fine dei conti cos'hai poi fatto? // Sei stato capace per caso di fermare il sole, / lui, che è sempre in volo nelle sfere celesti? // Se poi tu pensi che sia molto meglio giocare d'anticipo / io ti assicuro che non è mai tardi per fare gli auguri di fine anno // e so che non faccio assolutamente un filo di danno / se ti dico con tutto il cuore «buondi... buon anno».

Ferdinando Pellicciardi



Spesso i ruoli si invertono. Così capita che il mio panier raccolga più di quanto ha portato: ricordi di vita vissuta, speranze sussurrate, aneddoti e barzellette tutte rigorosamente in dialetto. D'altronde anch'io sono nata in una famiglia bilingue, come si dice adesso: i miei mi parlavano in dialetto e io rispondevo in italiano. Ora, invece, capita il contrario che io, qualche volta, parli in dialetto e che i miei mi rispondano in italiano. Senza rendercene conto, può succedere che ci allineiamo tutti nella stessa lingua, o una o l'altra. Il dialetto diventa, allora, un tramite per rendere l'ospedale più "ospitale", per "volare fuori" per qualche momento da situazioni complesse, croniche o inguaribili, e creare una piccola relazione nel segno dell'ascolto reciproco e del prendersi cura.

In questo modo le storie e le righe dei libri si intrecciano con le storie e la vita dei pazienti... grazie anche al nostro dialetto.

Laura Giunchi





Stal puișì agl' à vent...

**19° Concorso di poesia dialettale romagnola
"E' Sunet 2022"
organizzato dalla nostra Associazione**

Sezione lirica

Serenêda

di Bruno Zannoni - Dialetto lughese
Primo classificato

Cla not ad maz, mai a-m la sò šminghêda:
me avêva incóra da gvintè e' tu ambroš,
e te, che a cl'óra t sivia indurmintêda,
al t' à švigè sènz'etar la mi voš

e la chitara par cla serenêda.
Savènd che me a séva parmaloš,
ta-m dges che cla canzòn l'éra stunêda
sol dop cvêlc tēmp che a gvintè e' tu spoš.

Par cvarānt'enn e pasa a-s sēn vlù bēn,
mo pu 'na brota sera, sēmpar d maz,
l' à vlù, cla grān ligēra de distēn,

che te ta-m salutès par l'ùtum viaž.
Ai dè d'incù agl'a-n s' uša còm alóra,
mo al serenêd, me, a t li chēnt incóra.

Serenata

Quella notte di maggio, non l'ho mai dimenticata: / io dovevo ancora diventare il tuo fidanzato, / e a te, che a quell'ora eri addormentata, / ti hanno svegliata senz'altro la mia voce // e la chitarra per quella serenata. / Sapendo che io ero permaloso, / tu mi dicesti che quella canzone era stonata / soltanto dopo qualche tempo che ero tuo marito. // Per quarant'anni e passa ci siamo voluti bene, / ma poi una brutta sera, sempre di maggio, / ha voluto, quel gran delinquente del destino, // che tu mi salutassi per l'ultimo viaggio. / Ai nostri giorni non sono di moda come allora / ma le serenate, io, te le canto ancora.

La rôsa piò bêla

di Arrigo Casamurata - Forlì
Secondo classificato

«E' mi Signor, quānt' acva ch' l' è vnù zò!
S' u n' fos stê basta u s' j è mes nēnch' e' vent
a scardasè' al mi rôș int e' balcò';
ch' a n' ho e' curag 'd gvardè' par e' spavent.»

E la Ceșira, dop e' scarvazò',
la cura i fiur, culpi a tradiment,
drizend i vēs int al su pușiziò',
spazend la tēra d' int e' paviment.

E nench la j scor, cumpāgna i fos burdel:
«Cla burascaza la v' ha fat pati',
ch' a n' j avi fat igninta e a si tent bell!»

No vest, Tugnet, e' gvèrda, ilà par dri.
Cun un suriș, u j rófa un pò i caval:
«E' piò bel fior t' si te, sēmpar fiuri!»

La rosa più bella

«Mio Dio, quant'acqua è caduta! / Non fosse bastata ci si è messo anche il vento / a scuotere le mie rose sul balcone; / che temo di spaventarmi a guardare.» // E la Cesira, dopo lo scroscio, / si prende cura dei fiori colpiti a tradimento, / raddrizzando i vasi ai loro posti, / spazzando via la terra dal pavimento. // E gli parla pure, come fossero bambini: / «Quella cattiva burrasca vi ha fatto soffrire; / e voi non le avevate fatto niente, e siete tanto belli!» // Non visto, il marito Antonio, dietro di lei, la osserva. / Sorridendo, le scompiglia un po' i capelli: / «Sei tu il fiore più bello, sempre fiorito!»

ě ě ě

Cmacc

di Augusto Muratori - Imola
Terzo classificato

Da i bēl Tripōnt 't'e' mēž di tu canél
Cmàcc t'am si pērsa 'na zitè incantēda
stra l'acva dal tu val ch' sa 'd buratél
che e' vént l'impinés d'ònd tót' la giurnēda.

A m so incantè a gvardèt méntr i cuchél
i caleva da e' zil par 'na pischēda
ad pès che me a sinteva senza avdél
par l'acva 'd mēr che 'd lò l'è profumēda.

A j'ò vést al tu ciș, e' tu bēl Dòm,
i tu canél cun i su pōnt in vèta
fēt parchè ui pēsa al bērc cun e' su òm.

A j'ò vést la tu zēnt bêla e gajērda
che ins l'acva e in tēra l' à al virtò ch'ui spèta
e int j'òcc la libartè quānd che la t gvèrda.

Comacchio

Dai bei Trepponti, in mezzo ai (fra i) tuoi canali / Comacchio

mi sei sembrata una città incantevole / fra l'acqua delle tue valli profumata di buratelli / che il vento riempie d'onde tutto il giorno. // Mi sono incantato a guardarti mentre i gabbiani / scendevano dal cielo per una pescata / di pesce che io sentivo senza vederlo / per l'acqua di mare che di lui profuma. // Ho visto le tue chiese, il tuo bel Duomo, / i tuoi canali con i loro ponti sopra / fatti (così) perché vi passino (sotto) le barche col proprio uomo (barcaiolo). // Ho visto la tua gente bella e gagliarda / che sull'acqua e in terra ha le virtù che le spettano / e negli occhi la libertà quando ti guarda.

Sezione faceto satirica

A e' ristorant

di Franco Pongeggi - Bagnacavallo
Primo classificato

A i tēmp d' 'na vōlta u j'era di brév cug
ch'i-t preparéva bigul, macarōn,
caplet cun e' ragù o cun e' sug
sēnza sparmiē int la mšura dal purziōn.

Adēs i "chef" i fa di strēn paciug
par fēt avé' dal "nōvi sinsaziōn",
do cuciarē, sicur che ta-n t'afug!,
mo l'impurtānt l'è t'ēpa "un' emuziōn".

E' tip d menù, i diš ch' u n'è impurtānt
e cvel ch'e' cōnta u n'è la cvantitē
se e' piat l'è rafinē, bēl, elegānt.

La sra una cōsa strāna o a sro anticvè,
mo me d sicur, s'a vég a e' ristorānt,
u n'è pr'un'emuziōn, l'è par magnē!

Al ristorante

Ai tempi di una volta c'erano dei bravi cuochi / che ti preparavano spaghetti, maccheroni, / cappelletti col ragù o con il sugo / senza risparmiare nella misura delle porzioni. // Adesso gli chef fanno degli strani intrugli / per farti avere delle "nuove sensazioni", / due cucchiariate, sicuro che non affoghi!, / ma l'importante è che tu abbia "un'emozione". // Il tipo di menù, dicono che non è importante / e quello che conta non è la quantità / se il piatto è raffinato, bello, elegante. // Sarà una cosa strana o sarò antiquato, / ma io di sicuro, se vado al ristorante, / non è per un'emozione, è per mangiare!



Pōvra puiši

di Bruno Zannoni - Dialecto lughese
Secondo classificato

Ind'ēj finì, Stecchetti!, chi sunet,
in cla tu lengva ch'l'è ormai 'na fōla,
che òn piò bēl ad cl'ētar te t'è scret
e avēn stugē, cun gost, prinfēna a scōla?

Sunet che nōstar bab, d sera, e' puret,
u s'i liževa intōran a l'arōla.

Incù dla puiši j' à fat un dlet
cōntar la pōvra lengva rumagnōla:

u-s sēnt e u-s lež dal ròbi ch'al fa uròr
e ch'a m'arfiüt ad lēzar a i mi fiul.
Dla mètrica i n' à un mēnum ad rigór

chi virs ad zirt puēta rumagnul:
j'è longh o curt a šgonda che a l'autór
d' "andēr a capo" o mānch u-j tira e' cul.

Povera poesia

Dove sono finiti, Stecchetti!, quei sonetti, / in quella tua lingua che è ormai una favola, / che uno più bello dell'altro tu hai scritto / e che abbiamo studiato, con piacere, perfino a scuola? // Sonetti che il nostro babbo, di sera, poveretto, / ci leggeva intorno al focolare. / Oggi della poesia hanno fatto un delitto / contro la povera lingua romagnola: // si sentono e si leggono cose che fanno orrore / e che mi rifiuto di leggere ai miei figli. / Della metrica non hanno un minimo di rigore / quei versi di certi poeti romagnoli: // sono versi lunghi o corti a seconda che all'autore / venga in mente di "andare a capo" o meno.



Letra cumercēla

di Arrigo Casamurata - Forlì
Terzo classificato

«Egregio Diretór, a v' mând 'n asegn
cun un impòrt piò bass ad quel ch'a vli,
parchè a m'avì sarvì senza ritegn;
l'è nenca trop par tot cla purcari!

A faz fadiga par tratnēr e' šdegn
e no tratēv par quel ch'a v' meritì.
Cs'èl quel e' mòd par tné' fed a un impegn:
ciamē' "speciēla" ròba purchesi?

Quest l'è un afront ch'u n'era da fē' a me,
ch' a j ho campē da unēst tot quānt la vita
e i m'ha e' piò grānd rispēt par tot Furlē.

Avreb putù mandāval cun la SITA
mo a jho tardē parchè u n' s' fa miga icē;
e, ānzi, adēs ch'a j péns, a n' mând igninta!!!»

Lettera commerciale

«Egregio Direttore, vi mando un assegno / con un importo inferiore a quanto richiestomi, / perché mi avete servito senza ritegno; / e penso che sia anche troppo per tutta quella porcheria! // Faccio fatica a trattenere lo sdegno / e non trattarvi come vi meritate. / È forse quella la maniera di regolare un impegno: / chiamare "speciale" robaccia qualsiasi? // Questo è un affronto che io non meritavo, / (io) che ho campato da onesto tutta la vita / e godo del maggior rispetto dell'intera città. // Avrei potuto inviarvelo con la corriera / ma ho voluto ritardare perché non si fa così; / e, anzi, adesso che ci penso, non vi mando niente!!!» □

Mauro Neri
(Forlì, 18 dicembre 1935 - 30
novembre 2022), presso la
nostra sede il 28 agosto del
2017, rilasciò ad Alessandra
Bassetti (con Roberto
Gentilini alla parte tecnica)
un'intervista nella quale
raccontò il rapporto avuto in
gioventù con il suo maestro
Cesare Martuzzi.
A pochi giorni dalla
scomparsa, ricordiamo qui
Neri attraverso una sintesi di
quella conversazione.

Mauro Neri è stato un pianista, un arrangiatore, un produttore di opere discografiche con la sua etichetta Strings Record, sicuramente anche un "compositore", anche se non voleva essere così definito e ultimo allievo di Cesare Martuzzi. Egli ci ha raccontato di avere avuto la fortuna di essere stato allievo del compositore delle immortali cante romagnole a noi tanto care, grazie al fatto che suo padre faceva parte del Coro dei Canterini di Forlì, fondato da Martuzzi, tra i tenori primi. Capacità canore che Neri padre, aveva acquisito negli anni di studio presso il seminario di Cesena e proseguito poi come tenore secondo nel coro del Teatro Bonci di Cesena. Grazie al contatto diretto con il Maestro egli chiese al compositore di dare lezioni di armonia al proprio figlio che già da qualche anno prendeva lezioni di pianoforte

Cesare Martuzzi nei ricordi di Mauro Neri

di Alessandra Bassetti

dal Maestro T. Santini, accademico del conservatorio di Ferrara, che in quel periodo suonava con l'orchestra di folklore di Gino Berardi. Il percorso di Mauro, dunque iniziò insieme ad un amico, Mario Zattoni, che poco dopo interruppe la frequenza alle lezioni, mentre Mauro proseguì per più di due anni. Mauro descrive "Cesare" un tipo alquanto burbero e particolare, mentre con il trascorrere del tempo si rivelò una persona molto affabile. Il rapporto di studio si trasformò in una amicizia. Addirittura il Maestro invitava Mauro a casa sua ad ascoltare delle opere liriche tra le quali il Lohengrin di Wagner, ma dal momento che la partitura era piuttosto corposa e complessa, Martuzzi gli indicava man mano gli episodi musicali che si stavano svolgendo. Mauro ci riferisce che non riusciva ad apprezzare pienamente tali ascolti essendo alle prime armi con lo studio dell'armonia, ma

apprezzava profondamente la cura e la dedizione che il Maestro gli prestava. Infatti ci racconta che le lezioni non avevano una durata precisa, erano "un tempo", erano "discorsi" durante i quali si parlava di musica e il Maestro correggeva gli esercizi di armonia che Mauro aveva svolto.

Il ricordo di Mauro prosegue raccontandoci che con rammarico dovette interrompere gli studi e che, come la maggior parte dei ragazzi in quell'epoca, fu costretto ad andare a suonare all'estero. Gli dispiacque molto questo distacco perché avrebbe volentieri continuato a studiare con Martuzzi, dal momento che era "un gran Maestro". Gli studi con Martuzzi vennero svolti utilizzando il metodo Mici di Armonia, a suo dire un metodo facile, ma chiaro e pratico. Studi che furono sufficienti a Mauro per acquisire tutte le competenze musicali necessarie per comporre e arrangiare brani musicali per orchestra da ballo, per canto e pianoforte e per coro. Attività quest'ultima che soprattutto svolse con grande dedizione, precisione e profondità espressiva.

Di Martuzzi ci racconta che non tollerava e non accendeva mai, tranne in rarissimi casi, la radio, che riteneva inadatta a trasmettere tutte le frequenze della musica. Ciò perché era una persona estremamente esigente rispetto alla musica in generale ed estremamente geloso nei confronti delle proprie composizioni, tanto da non aver piacere che fossero divulgate. Nonostante fossero depositate alla Siae, ne aveva vietata la pubblicazione. Infatti Mauro ci racconta che Martuzzi era molto critico nei con-



Mauro Neri, nella sede della Schürer, durante l'intervista concessa ad Alessandra Bassetti

fronti delle proprie composizioni, addirittura “disprezzava” le quattro *Cante delle stagioni* e poco meno le quattro dedicate ai borghi di Forlì, perché le riteneva insufficienti o comunque troppo distanti dall’evoluzione del suo linguaggio armonico, assai più ardito e ricercato. Un esempio ne è la canta *Pöra Mari* per sette voci dispari, con recitante, che non è mai stata eseguita da nessuno per via delle difficoltà tonali e ritmiche. Compose anche romanze per canto e pianoforte e anche due brani per bambini. Inventò e brevettò il sistema di notazione musicale chiamato Musicotipia, un sistema di notazione in lettere minuscole e maiuscole, adatta a tutta l’estensione vocale, per poter agevolare i cantori nell’apprendimento della musica. Si trovano alcuni esempi di spartiti annotati con musicotipia nel *Museo romagnolo del Teatro* a Forlì, nelle sale dei *Cantierini Romagnoli e Cesare Martuzzi*, presso cui si trova anche lo spartito che era posseduto dal babbo di Mauro. Diversi problemi hanno vissuto i brani *La Majè* e *A gramadora*. Quando Casadei uscì con il suo primo album, in cui era contenuta *La Majè* a valzer, tramite la Siae, Martuzzi fece ritirare tutte le pubblicazioni del disco in commercio. Ma anche gli eredi continuarono a difendere la proprietà intellettuale di Martuzzi. La cognata fece causa a Pavarotti che in un album aveva inserito il brano *La Ghirlandèina* come omaggio alla sua città, con la melodia della canta romagnola *A gramadora*, ritenendo fosse un canto popolare. Altra causa vinta. Gli eredi si accorsero che anche nel film “Italiani brava gente”, nella scena in cui Loris, un contadino romagnolo, moriva in un campo di girasoli, come musica di sottofondo era stata utilizzata *La Majè*, che il compositore della colonna sonora del film aveva attribuito a se stesso. Pur avendo vinto anche questa causa, purtroppo il film continuò ad essere proiettato senza l’attribuzione effettiva.

Senza dubbio Martuzzi era un egocentrico, non voleva che la sua musica venisse “strapazzata” e aveva lasciato delle indicazioni molto precise al riguardo: infatti il nipote Mario era assai intransigente verso i voleri

dello zio che non voleva fosse pubblicata, mentre la signora Ida, che è stata fino all’ultimo al capezzale del Maestro, si impegnò molto affinché le sue musiche fossero divulgate e non venissero dimenticate.



Cesare Martuzzi: 1885 - 1960

Solo successivamente alla morte del Maestro, l’editore Angelo Galletti di Faenza, espresse a Mauro la volontà di pubblicare le cante di Martuzzi. Mauro allora, rimasto in ottimi rapporti con l’erede, Mario Martuzzi, gli comunicò tale possibilità e ne ottenne il benestare. Successivamente con la preziosa opera del M° Paolo Bonaguri, che Martuzzi stimava e che si occupò del lavoro di compilazione e “sistemazione” delle cante, nel 1968 fu finalmente possibile pubblicare il libro delle *Cante Romagnole*. Galletti si riservò il diritto di destinarne due a “balli” romagnoli, *La Majè* e *A Gramadora* e gli fu concesso.

Più tardi Piero Bonaguri, chitarrista, figlio di Paolo, chiese di poter fare delle rielaborazioni delle cante per chitarra, ma il nipote di Martuzzi, Mario, questa volta pose un veto e non fu possibile realizzare un progetto che forse avrebbe potuto garantire un futuro alle cante del Maestro, repertorio che, con rammarico, sappiamo andrà, prima o poi, irrimediabilmente perduto, in quanto i pochi cori popolari romagnoli rimasti, termineranno la propria attività e soprattutto perché i cori “amatoriali moderni” non sono in grado di imparare le cante di Martuzzi per via della loro difficoltà armonica e ritmica. Oggi si potrebbe risolvere questo problema solamente rivolgendosi a cori professionali, cosa attualmente impossibile alla luce degli scarsi

mezzi economici e per via dell’insufficiente interesse generale verso la salvaguardia della cultura locale.

Nel 1926/27 e ‘28 Martuzzi si dedicò alla registrazione su 78 giri delle sue composizioni. Cinque con la “Columbia” e cinque con “La voce del Padrone”. Questi dischi gelosamente custoditi dalla signora Ida, furono in seguito donati a Mauro che li trasferì su cd e che nonostante la difficoltà, riuscì a rendere sufficientemente la fedeltà sonora, rielaborando il materiale audio con le moderne tecnologie di cui egli disponeva nel suo studio di registrazione. L’unico brano che non si riuscì a ricostruire fu “La castèina bièna” (su testo di Cortesi) che purtroppo era in un disco rotto.

Martuzzi era il direttore del coro del teatro comunale di Forlì e Mauro ci ha raccontato un episodio, al quale assistette, che dimostra quanto il Maestro fosse esigente rispetto al risultato delle prove. Un giorno, nella sala in cui si tenevano le prove, nella sede delle vecchie scuole in via Francesco Nullo a Forlì, i coristi non raggiunsero il risultato da lui voluto e Martuzzi si arrabbiò talmente tanto che battè la testa su una vecchia stufa di terracotta “*coma s’e’ fos gnint!*”.

Egli per raggiungere la perfezione da lui desiderata e permettere ai coristi di imparare la propria parte ed essere intonati, aveva collocato un violinista alle spalle di ogni sezione del coro, ma durante un concerto al teatro Esperia il Maestro interruppe l’esecuzione e si scusò con il pubblico dicendo “riparto da capo perché il coro è calante”. Questo episodio fu la goccia che fece traboccare il vaso e fu così che il coro si sciolse.

Egli era molto esigente, ne aveva tutte le ragioni, ma senza dubbio a causa di questo suo aspetto intransigente e forse per via dell’ignoranza dei più, non era troppo ben voluto a Forlì. Di Martuzzi però tutto si può dire, tranne che fosse una persona insensibile. Mauro lo vide l’ultima volta, in ospedale, due giorni prima che morisse, il 2 agosto del 1960: Cesare gli strinse la mano, ma con il volto sprofondato nel cuscino. Morì il 4. Era nato ad Alfonsine il 4 giugno del 1885. È sepolto nel cimitero monumentale di Forlì. □

L'è zà da un pô che, queşi tot j en, me e mi moj anden a truvè nòstra fiòla in America.

La sta int un pòst ad mēr dov ch'l'è istè tot i miş e, acsè, ad sòlit, a i anden d'inveran che, magari, u s pò nenca stēr in spiaggia e mètar e' cul a mōl int l'oceano.

Cl'ètr ân a i sen andé in dizèmbar in môdi d'èsr a là par Nadèl cun la curiusità d'avdé com ch'l'è la fèsta sota al pèlum invezì che sota la név, nench se, a pinsej ben, l'è un paesag che u s asarmeja a quel dov ch'l'è nêd Nōst Signor.

U s sa che i americhen i è un pô strampalé pr e' magnè, t ai vi in zir che i mǎgna a toti agli ór in dal scudèl cun di paciugh che i fa pòch prò, o cun int al mân rōba tot onta, fata magari da Ciniş o Giapuniş.

Se no i s'ingòza cun chi pulpiton che i ciàma "hamburger" e pr infèna cun dla piè che i j diş "napuletana", vinduda in tot i canton, e che, quând u m è scap d' pruvèla, e' mi stòmach u m l'ha rinfazèda par tri dè.

Pr e' rēst t ai vi sèmpar cun in mân un bichiron ad brudaja negra che i vò fè pasè par cafè.

Turnend a nó, avend a dispuşizion una cuşena cun tot i baghèj piò mudiran, a s segna diziş a magnèr in

ca e piò piusébil.

E prem incaj l'è stè cun la pasta: zà l'era difèzil parparè un cundiment decent senza spèndar un patrimoni, e pu cun i macaron o i spaghet u n s'i ciapeva mai l'amşura parchè a m cardeva d'aven cumprè una cunfezion da un mēz chilo d'una mèrca italiàna e sol dop a m n'adaşeva che l'era amşurèda in "libbra" e u in mancheva piò d'un etto.

Par no scòrar de' bé che, giost par cumprè una bōcia ad ven discret, a 'vresum duvù ipotechè la ca e, acsè, a s sen ardot a bé la "coca cola" che i t la tira dri e la gosta mǎnch che l'acqua.

Pasaden a l'Americâna

di Ettore Belosi

Dialecto faentino

Illustrazione di Giuliano Giuliani

Quând che u s è avşinè Nadèl, com che avegna prumes a nòstra fiòla, che l'aveva invidè nenca di amigh americhen par la zena dla vzeğlia, a i aven diziş ad fèr i pasaden in bròd, nench pr e' fat che a s segna purté e' stâmp.

Avegna cardù che i fos fàzil da fèr, in fond u i vò sol òv, forma e pân gratè. Par fèr e' bròd, invezì, u i vò dla chèrna ad vaca e ad pol, in America u i n è una eşagerazion, e j udur: zola, patèt, sàral e caròt, che i s trōva in dipartot.

Par furtóna a i aven pinsè in temp! Al cumpliazion agli è cminzèdi sòbit.



Agli ôv! Aven scvert che al galen americâni agli ha e' cul stret e al li fa acsè znèni che l'è queşi impusèbil ciapej e' duşag giost.

La fórma! Lasen pèrdar quella che i vend zà gratèda, una rubina fresca cun un udurzin che la n s pò nè sinti e nè guardè. I pez cunfeziuné, in magiurânza, i ha di nom che i s asar-meja vagament a "parmigiano" o "grana" e j uriginél, in cunfezion sè e no da mēz èt, i gosta piò che da nó la tartofla. A la fen u s è tuchè ad cumprèn pareci de' tipo che u s pareva piò staşunè.

E' pân gratè! Par quest a sen sté queşi ins e' pont ad rinunzièr ad fèr i pasaden! I supermarket i ha sol de' pân cunfeziuné e acsè murbi che u s şbrişla sol a tuchèl e, zà gratè, i n e' vend invel. Gnânca scòrar ad truvèr

un fóran coma da nó.

A so pasè da do butègh cun so scret: "Italian bred" mo nenca a lè u n s trova nè pân gratè, nè tir ad pân un pò sòd.

A m so intestardi e, a la fen a i ho truvè quella che a cardeva la solu-zion! A i ho cumprè zencv filon che i era una spezi ad "baguette", nenca ló un bèl pò murbi, e a i ho lasé invcè par una smâna fena a che i è dvintè dur com di baston.

Al n'è finidi al surprèş parchè a m so duvù adatè ad una gratuşa znena com quel i che a druven par la nòş muschèda.

Fat sta che a i ho mes du dè par grater e' pân e la forma e a la fen a i aveva i pulpastrel acsè şmagnazè che, sicuramè, un pò ad sângv l'è finì int l'impast!

U n è che cun e' bròd e' seia filè tot les. In America i n s uşa i tēj ad chērna adēt pr e' bròd, e u n s trova chērna garantida ad gapon, magari zà divişa in pez.

A la fen, nenca cun quel che aven truvè l'è avnù l'istess un bròd cun un pò ad savor. I pasaden, invezi, apena buté zò int e' bròd, a srala stèda colpa de' furmaj, dagli ôv o de' pân, i s è tot squaié fena a dvintèr una giògia che la m'ha arcurdè la tardura che la faşeva mi nona.

Par furtona i óspit ad mi fiòla i era americhen ad boca bona e i s ha fat adiritura i cumpliment.

Me e mi moj a s sen guardé int la faza e nenca senza scòrar a s sen truvè d'acòrd: par quânti vòlt a tur-naren in America, a scanzlen i pasaden da la nòstra lesta!



A muş dur

Testo e illustrazione di Sergio Celetti

Int la piazzeta e' Cumon e' sta mitend so l'èlbar ad Nadèl e u j è de' moviment, a m'afarmareb mo stamatena la gâmba mata la s fa sinti e a n vegh l'ora d'ardüşm a ca.

A l'impruvişa da la giurnalèra la scapa li, sè propi li, la dura, la tinca, la jà la testa basa parchè la sta mitend una rivesta int la burseta. A sen a mēz métar on da cl'ètar, la èlza la testa e la m fòlmina cun un şgvèrd dur, cativ.

A n i cardari mo piò ad sânt'en fa a sema inamuré mēt on ad cl'ètar, a staşema par fidanzès cvânt che e' mi ba e' truvè un lavor sicur in Germânia e dop un pò andèsum tot a là fra i tugnin.

Int e' prinziipi a s scrivema tot i dè, dal lètar apasiunèdi mo la luntanânza la jè 'na brota bes-cia, a vent'en u s fa prèst a fè dal cnusenzi nôvi e piân, piân al lètar al dvintè sèmpar piò rēdi.

Dop a du en a faşè 'na scapèda par salutè parent e amigh e cvânt ch'la m'incuntrè la javè da magnèm la faza.

Me a n u m so fat e' spòş e murt i mi vec cvânt ch'a so andè in pinsion a so turnè a e paèş, e piò vòlti u m è capità d'avdèla mo sèmpar da longh.

Adès invezi a sen a què in ste marciapì stret ch'a s gvarden cmè cân e gat. A me parò cvasi u m scapa da ridar méntar

che li s la putes la m bruşareb. Allora me a m fèz da pèrta, a j lès e' pas e cun un mēz suriş a j degħ: "Prego madame e Bon Nadèl!"

Li la m gvèrda e cun la boca tirèda la dis: "Bon Nadèl nenca a te... brot rōsp!"

Mo cvânt ch'la s'aveja u m pè ch'u j schèpa un mēz suris.



U s druveva una vòlta...



Rubrica a cura di
Osiride Guerrini
in collaborazione con
il Museo Sgurì di Savarna

E' dvanadur e la naspa

U j dà fastidi nench e' vent de' dvanadur
(Le dà fastidio persino il vento del dipanatoio).

Era un'espressione ricorrente per indicare una persona di salute cagionevole che provava disturbo per ogni piccola cosa, persino per l'aria mossa dal movimento del dipanatoio. Una donnina piuttosto fragile e poco avvezza alle fatiche domestiche.

L'espressione ben calzava ed era ben compresa perché *e' dvanadur* era un oggetto di uso molto comune che serviva per dipanare le matasse di lana.

Le magliaie, *majèri* o *calzitèri*, confezionavano "a macchina" su misura ogni sorta di indumenti di lana, dalle maglie da pelle alle sottovesti, dai maglioni alle giacche, oltre a calde pancere, ai classici mutandoni lunghi e, prima dell'avvento dei tessuti in lycra, persino i costumi da bagno. Tuttavia molte donne creavano da sole indumenti di lana, non solo per il piacere di lavorare a maglia e assecondare la moda, ma per convenienza.

L'esigenza di risparmiare andava oltre alla soddisfazione di realizzare un capo fatto a mano. Spesso per non comprare lana nuova, si guastava un capo di un adulto ed, eliminando le parti consumate, si faceva una bella maglietta, ora diremmo un bel golfino, per un bambino o un

ragazzino. Talvolta da due maglie se ne faceva una oppure una sciarpa, un berretto e tanti calzini, *i calzten*, che pure si riparavano rifacendo tutta la parte inferiore consumata, *e' scapen*.

Se il vecchio filato non bastava si univano lane di diverso colore e si confezionavano maglie a righe o a losanghe, secondo l'abilità e la creatività di chi lavorava o si doppiava il filo di lana con un altro per renderlo più grosso e resistente.

Ma prima di sedersi a sferruzzare, *gucèr*, era necessario che la massaia preparasse matasse e gomitolini con azioni che richiedevano tempo e strumenti semplici, ma necessari: *e' dvanadur* e *la naspa*.



Quando si guastava un indumento fatto a maglia si raccoglieva il filo arrotolandolo in un gomitolino, ma per far perdere al filato i vecchi segni e renderlo di nuovo liscio, teso e facile da lavorare era necessario trasferirlo in matasse, che venivano poi lavate e asciugate ben tese; a volte anche tinte di un altro colore.

La naspa (aspo), ovvero l'attrezzo con cui avvolgendo il filato si produceva una matassa, era composto di un'asta di legno e di un'intelaiatura con delle palette da infilare sull'asta che ruotavano per mezzo di una manovella, posta ad un'estremità della barra, azionata da una mano, mentre l'altra seguiva il movimento del filato per rendere la matassa uniforme e tesa in tutti i suoi punti.

Con il dipanatoio o arcolaio, *e' dvanadur*, si eseguiva l'operazione inversa ovvero si raccoglieva il filo della matassa in un gomitolino. In tempi non lontani, era necessario dipanare anche le matasse di lana nuova non essendo ancora in commercio i

gomitolini industriali, soffici e poco compatti con l'anima vuota, avvolti in una fascetta di carta.

E' dvanadur era uno strumento rotondo che girava su se stesso sul quale si metteva la matassa e, preso il bando, questa si svolgeva col movimento alla velocità data dal richiamo del filo, poi era avvolta in un gomitolino. L'arcolaio a volte era provvisto di un morsetto di legno per essere fissato a una superficie; poteva anche "essere pieghevole o da serrare...composto da più stecchine di legno che s'incrociano con mutuo contatto a due a due, le quali si allargano per ritenere la matassa e si restringono come in un fascio quando l'arcolaio si ripone" (Antonio Mattioli).

Senza questi arnesi, semplici e funzionali, ma ingombranti, se non si avevano grosse quantità di lana, si poteva ricorrere all'aiuto di qualche volonteroso, solitamente una bambina o una nonna che, a braccia aperte, teneva la matassa e seguiva il ritmo di quella che dipanava. Senza alcun aiuto, come faceva mia mamma, si posizionava la matassa ben tesa tra gli schienali di due sedie e, con pazienza, ci si girava attorno. Come dire: fare di necessità virtù!

Non era inusuale che le massaie all'interno delle mura domestiche si dedicassero alla lavorazione di altri filati, *in primis*, canapa e cotone, talvolta la seta quando in ambito familiare venivano allevati anche i bachi.

□



E' dvanadur. Modellino in legno realizzato da Elvio Guerrini.



Erb da magné, erb da midşena

Rubrica a cura di
Giorgio Lazzari

La bardana maggiore o lappola

I tanti nomi romagnoli noti: *Bardâna*, *Caplaz*, *Carpanaz*, *Carton*, *Farfanac*, *Farfanëla*, *Fujon*, *Grapëla*, *Grapël*, *Lapa*, *Scalfaraz*... ci parlano subito di una pianta comune e comunemente usata per vari usi. Oltre a quelli alimentari ed officinali (leggi sotto), ne ricordiamo uno tradizionale delle foglie giovani e morbide come sostituto economico ed onnipresente dalla carta igienica, riassunto nell'invito: "To' un farfanaz e ströfti".

Le foglie a pieno sviluppo, molto grandi (larghezza massima 70 cm, lunghezza massima 80 cm!) erano usate da contadini ed ortolani per proteggere le giovani pianticelle (pomodori, peperoni, melanzane) dall'ardore del sole; a fine stagione vegetativa, essiccate ed arrotolate, si potevano fumare come il tabacco; le radici tostate potevano essere usate come succedaneo del caffè... un'erba davvero multi-uso!

Il nome romagnolo *lapa* si estende anche a tutti i frutti coperti di squame uncinata che si attaccano alle vesti, e può diventare sinonimo di cosa o persona fastidiosa. Quondamatteo ricorda: *Us trova al lape enca senza andè mi bosch!* 'Si trovano le lappole anche senza andare nei boschi!'. Il Morri lascia intravedere il fastidio di quando ci si riempiva di lappole, con la locuzione *Arimpis d grapëll* 'Inlappolarsi'.

Dal punto di vista botanico la bardana maggiore (*Arctium lappa* L.) appartiene alla grande famiglia delle com-

posite, ora *Asteraceae*, forma biologica Emicriptofita biennè, tipo corologico eurasiatico in senso stretto (da Europa a Giappone, dove costituisce un popolare ortaggio: il *gobo*). Cresce comune in ambienti disturbati soleggiati, ma con presenza d'acqua, lungo strade di campagna, al margine di fossati e campi coltivati, fino ad oltre mille metri.

La pianta raggiunge i due metri di altezza, con un robusto fusto ramificato di colore verde violaceo, striato, ed una grossa radice fittonante. Le foglie sono alterne, ovato-cuoriformi, a margine ondulato, verdi sopra e grigio-argentee, tomentose nella pagina inferiore; le basali hanno un lungo picciolo, mentre le superiori, o cauline, sono sessili e di dimensioni minori. I capolini fiorali si presentano in grandi racemi corimbose, con fiori tubulosi, ermafroditi, rosso-violacei, in un ricettacolo ricoperto di fitte squame uncinata verdi. I frutti sono acheni oblungi, brunastri e muniti di un pappo setoloso. L'etimologia del nome italiano rimanda al medioevale *bardana*, mentre quella del binomio linneano rimanda per l'attributo generico (*arctium*) al lemma greco *àrctos* 'orso', riferito all'aspetto irsuto dei capolini uncinati; l'attributo specifico (*lappa*) viene da alcuni riferito al verbo greco *labèin*, attaccarsi, e da altri al nome latino della specie, forse riferibile al vocabolo celtico *llap*, mano, perché i capolini dalle fitte squame uncinata



si attaccano a qualsiasi cosa li sfiori (come una mano). Lo studio di questa caratteristica struttura, ideale per la dispersione zoocora, ha portato nel 1950 alla creazione del *velcro*.

I principi attivi presenti nelle radici vanno da un olio essenziale all'acido clorogenico, da insulina a fitosteroli, polieni e pollini. Le foglie contengono arctiina, eudesmolo, insulina, acido caffeico e sali minerali; le foglie fresche contengono un principio amaro ed una sostanza antibatterica, che spiega l'uso del succo di foglie giovani per alleviare il dolore delle punture di api, vespe e morsi di serpente. Nel suo complesso la pianta presenta proprietà diuretiche, depurative, vulnerarie, batteriostatiche, astringenti, diaforetiche, colagoghe, coleretiche, ed ipoglicemizzanti.

Le principali indicazioni officinali per uso interno vanno dall'acne, alla foruncolosi e alla calcolosi renale, mentre in generale risulta usata per ascessi, dermatiti, eczemi, gotta, psoriasi, reumatismi, ulcere varicose. In cosmesi è noto un uso delle foglie fresche contro l'acne, i foruncoli e la seborrea.

Gli usi alimentari più noti considerano i germogli, i giovani getti e le foglie tenere, previa lessatura e con aggiunta di altre saporite erbe selvatiche, adatti ad essere saltati in padella con aglio ed olio, oppure passate in frittura o bollite in zuppe di verdure miste. Come per molte altre erbe usate in passato, della bardana maggiore non si buttava via niente, ed inoltre serviva per curarsi da vari malanni ed inestetismi, con infine la possibilità, questa molto meno comune, di poter essere usata anche come... carta igienica!

Data la sua diffusione sono noti molti nomi regionali italiani, tra i quali: appolone, arturo, catiglione, cappellaccio, farfaraccio, gette, grataculo, lampazzo, lappolone, parenti, personata, pidocchi di cane, suocere, taccamano, zecchitelli e tanti altri ancora.

Con questa puntata si conclude la rubrica di Giorgio Lazzari dedicata alle erbe spontanee: medicinali e commestibili.

È uscito, nel maggio scorso, per i tipi della Società Editrice «Il Ponte Vecchio» di Cesena un libro sui soprannomi romagnoli, della alfonsinese Hedda Forlivesi che va ad aggiungersi ad altre opere del genere che coprono alcune zone della Romagna. Si tratta di un argomento che attualmente gode di ampio interesse: si vedano i due volumi pubblicati da Ferdinando Pellicciardi per il territorio lughese, recensiti nello scorso numero della nostra rivista. E ci risulta che altre ricerche siano in preparazione.

Il titolo del libro (*Hedda Forlivesi la fiola d'Picio d'Sufret, I sóranom, La zōca dal famei, Soprannomi alfonsinesi familiari e personali*), ancorché ben articolato, non rende pienamente giustizia al suo contenuto, in quanto va oltre alle semplici elencazioni, descrizioni, classificazioni dei soprannomi delle vecchie famiglie alfonsinesi. Di oltre una quarantina di queste famiglie viene infatti ricostruita anche la genealogia, in genere a partire dal 19° secolo, attraverso non solo le ricerche nei registri anagrafici, ma anche (anzi, soprattutto) attraverso l'indagine diretta che Hedda Forlivesi ha condotto sul campo presso gli ultimi discendenti. Così scrive l'Autrice nella *Premessa*:

Mi corre l'obbligo d'avvertire il lettore che le informazioni di seguito trascritte sono frutto di colloqui, dialoghi, quindi acquisite verbalmente. Non è escluso che in qualche caso sia incorsa in trascrizioni imperfette, in qualche errore, ma non certo per aver travisato il contenuto del discorso che resta comunque fedele all'informazione ricevuta. (...) Non ho certo la pretesa di avere fatto una ricerca storica sull'origine di alcuni soprannomi che le famiglie delle Alfonsine si portano appresso, accanto alle generalità anagrafiche. È stata la curiosità a spingermi, nel tempo, a suonare i campanelli delle case, ad acquetare cani rabbiosi, a percorrere chilometri a piedi. (...) Accorgendomi che il mio abbigliamento, compreso la cartella d'ufficio, procuravano un certo distacco, una certa soggezione, lasciai a casa carta, biro e cartella, mi vestii alla buona. (...) Da qui ha origine la mia piccola avventura: conoscere le radici dei miei conterranei attraverso i loro racconti di vita, vicende

che, se non velocemente fissate sulla carta, svaniscono nel nulla.

Non solo soprannomi quindi, ma anche, oltre ai dati storici ed agli aneddoti, tante fotografie che spesso dicono più di molte parole.



L'elenco alfabetico dei soprannomi occupa la parte finale del volume: oltre 200 sono i nomi di famiglia ed altrettanti quelli di singole persone. Segue un interessante catalogo dei soprannomi familiari e personali suddivisi in base al loro significato letterale. Riportiamo qui una scelta delle voci di quest'ultimo elenco, che presenta, a fianco del soprannome, il termine da cui è derivato:

Animali

Bagaron - Scarafaggio; *Bigàt* - Verme; *Bis-ciaza* - Bestiaccia; *Burèla* - Mucca da latte; *Cagnon* - Cane; *Clumbaron* - Colombo; *Furmiga* - Formica; *Galena* - Gallina; *Gaton* - Gattone; *Manzël* -

Manzo; *E' mar* - Il ramarro; *E' méral* - Il merlo; *Muscon* - Moscone; *Parpaia* - Farfalla; *Pasaröt* - Passerotto; *Pulşon* - Pulce; *Ranöc* - Ranocchio; *Tuşon* - Talpa.

Alimenti

Braşula - Braciola; *Farinon* - Farina; *Furminton* - Granoturco; *Faşöl* - Fagiolo; *Lişagnöt* - Tagliatella; *Pagnöca* - Pagnotta; *Péşga* - Pèscia; *Pumadör* - Pomodoro; *Radèc* - Radicchio; *Zulöt* - Cipollotto.

Qualche volta è presente la spiegazione del soprannome, vera o presunta che sia, fornita dai famigliari. Es:

“*Lişagnöt* (Babini) - La miseria era tanta e la famiglia si cibava esclusivamente dei prodotti dell'orto e degli animali del cortile. Farina e uova non mancavano e Carlin [*Carlo Babini, il cařpostipite*] tutti i giorni, considerato che il pasto era costituito solo da un primo e cioè dalla pasta, chiedeva sempre all'*azdóra* di cuocere le tagliatelle o i tagliolini: *agli aļşegn...* o i *lişagnöt*. E da questo fatto la tradizione familiare vuole sia nato il soprannome *Lişagnöt*, prima personale, poi esteso alla famiglia.”

Il volume si avvale poi di una interessante prefazione di Giuseppe Bellosi che tratteggia brevemente l'importanza della conoscenza della genealogia, della memoria dei legami di parentela nella vita delle comunità e della nascita dei cognomi “ufficiali” e dei soprannomi di persona e di famiglia. Questi ultimi, fino a non molti decenni fa, specialmente nelle campagne, avevano il sopravvento sull'onomastica registrata nei documenti anagrafici. □

A più riprese ho incontrato, anche su questa rivista, racconti o saggi in dialetto, che mi hanno un po' "spatito" i denti per un uso inappropriato di certi vocaboli. Inappropriato almeno per me, bassoromagnolo del contado lughese.

Lo so che siamo immersi testa e piedi nell'ipertecnologico XXI secolo, che è ora di accettare quella specie di "itagnolo" di cui si è già parlato (amara medicina per salvare il salvabile), che in ogni zona si fa uso di termini diversi per uno stesso significato ed anche che uno stesso termine può avere significati diversi a seconda della località, infine che certi oggetti sono spariti dalla circolazione e dalla memoria insieme con la parola che li designava. E che la maggioranza dei vocabolaristi romagnoli mi sconfessa. Insomma, che queste sono pignolerie di tipo passatistico e localistico da vecchio decrepito arnese.

Un esempio per tutti. A me (sempre a me bassoromagnolo, beninteso) stride veder nominare insistentemente con la parola *pôrta* il serramento a battente che chiude l'ingresso di una stanza o della casa stessa (in italiano detto 'porta') anziché quello che blocca il passo carrabile che mette in comunicazione l'aia della casa colonica o in genere una proprietà privata con la pubblica via (in italiano detto 'cancello'). In compenso, mi sta bene quando designa le 'porte' urliche (a Lugo: *la Pôrta d Bröz*, 'Porta Brozzi', *la Pôrta d Fenza*, 'Porta Faenza', demolite ma citate ancora oggi come toponimo, *la pôrta d san Bartalmi*, tuttora esistente).

Noterelle spicciole - 2

Pôrta, spurtëla, rastël (cancello), òs (uscio, porta)

di Ferdinando Pellicciardi

Un tempo, nei passaggi che costituivano un varco nella barriera di recinzione del podere (*la siv*, 'la siepe' prima, *la ramê*, 'la rete metallica' in seguito) al posto degli odierni cancelli metallici, scorrevoli ed in gran parte elettrificati, facevano bella mostra di sé più o meno artigianali manufatti in legno, costruiti dalle abili mani dei contadini stessi. Un robusto palo (*pël dla pôrta*) era l'elemento portante di tutta la struttura (*pôrta* o *spurtëla* o *rastël*), costituita da un telaio rettangolare in legno che era fissato al palo stesso e che reggeva una fitta orditura di rami di potatura selezionati e tagliati a misura. Con il tempo, questi stecchi rimondati sarebbero stati sostituiti, come le siepi, dalla rete metallica. Il palo, libero ad una estremità, dall'altra parte era fissato ad un paletto verticale (*palèt dla pôrta*) con un grosso chiodo (*giudëla*), attorno a cui poteva ruotare per i movimenti di apertura e chiusura. Circa a metà, fissato ad

un rompitratta che irrobustiva il tutto, un piccolo cavalletto aveva il compito di conferire maggiore stabilità a tutta la struttura.

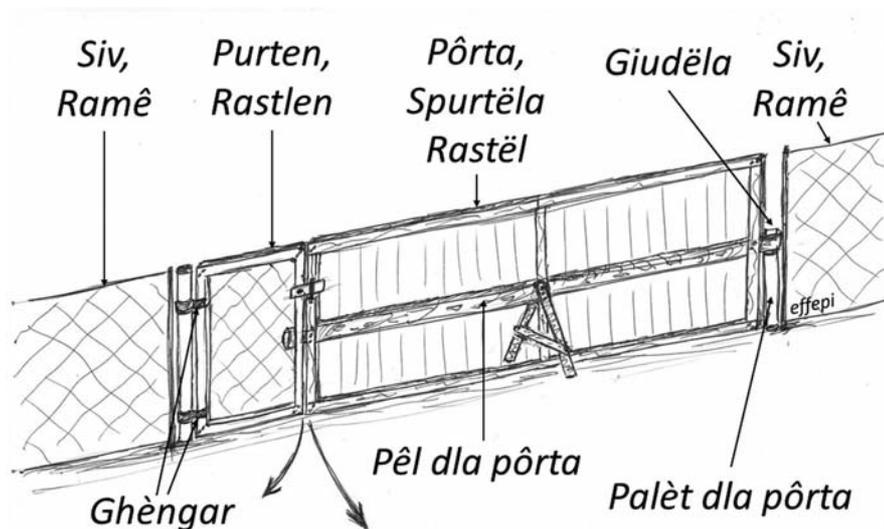
Quasi sempre, il serramento principale (con l'estremità del palo che fungeva da battente) era affiancato da uno più piccolo, un cancelletto pedonale (*purten* o *rastlen*), incernierato a sua volta a due cardini (*ghèngar*) fissati su un palo verticale piantato nel terreno.

Per le porte di casa, invece, sia quelle interne sia quelle che davano sull'esterno, il corrispondente giusto (e unico per me) è il termine *òs* 'uscio'. A favore di questa tesi basterà citare il noto proverbio "*Fabraròl da la curta vòlta / e' fasè brusér e' pël dla pôrta*", 'Febbraiuolo dalla breve durata / fece bruciare il palo della porta', da cui, alla luce di quanto sopra, è facile arguire di quale 'porta' si stia parlando. Quelle da interno non hanno certo un 'palo' da sacrificare per contrastare i prolungati rigori dell'inverno!

Per completezza, va detto che, in alternativa, si trovano in uso anche i termini *spurtëla* o *spurtël* (assieme a *rastël*), come documentato dal poeta: "*E al piopi a la spurtëla dirà: venì, venì*", 'e le pioppe al cancello diranno: venite, venite' (A. Spallicci, *Cun la prèma stëla*).

Da notare, nell'incipit di questa magnifica canta musicata dal Maestro Cesare Martuzzi, la tipica presenza di una coppia di piante (le pioppe) ai lati del cancello poderale. Due alberi che nella casa della mia infanzia erano due tigli. Inebrianti profumi di lontani mesi di giugno!

□



Tra tutte le danze che animano le sale da ballo della Romagna, una, in particolare, accende ogni volta gli entusiasmi dei ballerini e degli spettatori: stiamo parlando della polka. Sopravvissuta all'invasione dei ritmi d'oltreoceano, la polka fa parte, insieme alla mazurka e al valzer, del gruppo di balli che compongono l'attuale liscio tradizionale e sui quali vengono effettuate le competizioni di danza sportiva. Caratterizzata da un ritmo sostenuto, infatti, richiede da parte dei danzatori notevoli doti tecniche ed atletiche e risulta estremamente stimolante per chi balla e accattivante per chi ascolta. Buona parte dei passi, infatti, nonostante la velocità, sono saltati valorizzando, inoltre, la coordinazione della coppia.

A differenza delle altre danze, il cui ritmo è in tempo ternario, la polka è rigorosamente in 2/4, peculiarità questa che ne conferisce slancio e dinamicità al pari di altre forme coreutiche caratterizzate dalla medesima scansione, come il galop.

L'origine di questo ballo è avvolta, come sempre quando si parla di tradizioni di matrice popolare, nel mistero ma, la grande diffusione e la nascita di forme pionieristiche di etnomusicologia hanno permesso di raccogliere informazioni a riguardo già alla fine del '800. Lo storico boemo Alfred Waldau, infatti, ipotizza in modo piuttosto attendibile che il primo compositore colto a dedicarsi alla composizione di una polka fu il maestro di musica Jesep Neruda di Praga che, osservando le movenze di una contadina intenta al ballo e al canto, decise di ispirarsi

I balli di una volta - XXVI

La polka

Rubrica a cura di
Alberto Giovannini

alle melodie udite e ai relativi passi. Il grande successo di questi nuovi ritmi prima a Praga e, successivamente, a Baden spinse una banda musicale militare boema ad inserire, nel 1835, una polka nel suo repertorio e, come abbiamo visto anche per altre danze, lo spostamento delle truppe da un luogo all'altro fungeva da veicolo efficacissimo per le mode e i costumi che si diffondevano nel terreno fertile dell'Europa post-Restaurazione.

Originaria della Boemia ma sicuramente ispirata ai ritmi della vicina Polonia, di cui il nome è trasparente riferimento, diventa così, per tutto l'800 il ballo simbolo, insieme alla mazurka, delle popolazioni appartenenti ai territori orientali dell'Impero Austro-ungarico tanto da entrare nei cataloghi d'opera di autori di chiara fama come il boemo Bedřich Smetana che lo considera il suo marchio di fabbrica. Quando Johann Strauss figlio inserisce numerose polke nel suo repertorio anche Vienna è conquistata ed il passaggio a tutti i salotti di Europa è conseguenza naturale.

In Romagna, stando alle ricerche degli studiosi, soprattutto nelle aree appenniniche, la polka era comunemente diffusa e ciascun musicista ne aveva un paio, spesso soggette ad improvvisazione estemporanea, con cui animare le serate danzanti grazie all'inconfondibile ritmo in 2/4.

Però, vero maestro del genere è senza dubbio *Zaclèn* che, padroneggiando ampiamente i ritmi dei salotti viennesi, forte dell'esperienza nelle orchestre sinfoniche, scrive ben 194 polke. Chiudiamo questa carrellata ricordando il M° Secondo Casadei. Sono decine e decine le polke che il padre del liscio romagnolo ha composto e che restano indelebili nei cuori degli appassionati e che animano ancora oggi le serate da ballo in tutta la Romagna.

Con questa puntata si conclude la rubrica di Alberto Giovannini dedicata ai balli popolari.

Il curatore rimane tuttavia a disposizione per soddisfare eventuali curiosità dei lettori legate ai balli e alla musica popolare.

Polka





I scriv a la Ludla

Nell'ultima edizione del "Lunêri di Smémbar", uscita in questi giorni, trovo nella rubrica "Moccoli romagnoli", esternalizzazioni tratte da "Se la Tùda" di Giuliano Bettoli, la seguente: *Ch'u t' ciapès e bén 'd dicoli*. Una mia parente, originaria di Conselice, quando incappava in una imprevista e pesante contrarietà, usciva in un lapidario: *Bòia 'd dicoli!* Ho cercato nei vocabolari dell'Ercolani e del Masotti una traccia per spiegare il significato di *dicoli* ma non l'ho trovata; c'è qualcuno che può svelare il piccolo mistero?

Sergio Chiodini

Si tratta semplicemente di un eufemismo per evitare di pronunciare "il nome di Dio invano" come prescrivono i Comandamenti. Naturalmente "il ben di Dio" ha valore antifrastico, cioè significa esattamente il suo contrario. Comunissimo è anche il modo di dire "e' sta a ca d Dìcoli" per indicare uno che abita in un luogo lontanissimo (talvolta si aggiungeva "... a l'ultm oss", volendo significare l'estremo confine del mondo!).

gilcas



Ho letto con interesse l'articolo a pag. 10 dell'ultimo numero della vostra rivista dedicato agli attrezzi in uso una volta in cui si parla di uno strumento che possiedo anch'io, ma che ho sempre conosciuto sin da bambino con il nome di "gnacra" da cui il detto, usatissimo dalle nostre parti, "fastidious cume una gnacra". Mentre, allo stesso tempo, non ero a conoscenza del termine "scarabatta". Dipende dalle diverse zone territoriali in cui era in uso tale attrezzo?

F. Ottaviani - Savignano sul Rubicone



Proprio così. Lo strumento utilizzato per sostituire le campane nella Settimana Santa presenta una molteplicità di nomi nei dialetti e nelle varietà dell'italiano parlato nella nostra penisola, come spesso capita con gli oggetti di uso raro o limitato a particolari momenti del calendario annuale. Eccone alcuni esempi: battola, tabella, gracchia, raganella, tampella, cròtalo, crepitacolo, tricchtracche...

Nella fattispecie gnacra deriva da gnàccara/gnàcchera, variante dialettale di nacchera, il noto strumento a percussione utilizzato come accompagnamento in musiche o balli, specialmente spagnoli. All'origine del nome c'è l'arabo naqqara 'tam-

buro, timpano', con un passaggio di significato legato alla somiglianza del suono crepitante dei due strumenti.

gilcas



Nella Ludla dello scorso mese, laddove in prima pagina si tratta dei confini della Romagna storica, è scritto: "per motivi storici viene considerato romagnolo anche parte del territorio di Argenta che si trova oltre il perimetro sopra citato, ma che da secoli fa parte della diocesi di Ravenna". A mio avviso finché se ne tratta in termini discorsivi, tanto per dare una indicazione di massima, vanno bene diverse versioni, ma sarebbe bene definire questi confini in maniera inequivocabile.

A. Minguzzi

Giustissimo. Non mi risulta che finora siano stati tracciati confini netti per questa Romagna oltre Reno/Po di Primaro. Un ente autorevole, come la Società di Studi Romagnoli, sarebbe il più titolato per intervenire in proposito. I confini potrebbero includere un ristretto territorio comprendente Filo, Longastrino e Anita, (v. Agide Vandini, Sul controverso confine nord della Romagna, «La ludla», Anno XII (2008), n. 1, pag. 4) oppure uno più vasto, allargato ai limiti nordoccidentali della Diocesi ravennate (con anche Argenta, Portomaggiore, San Vito).

gilcas

La pagina dell'enigmistica

Soluzione dei giochi pubblicati nello scorso numero di Ottobre - Novembre a p. 14

Il gastroacrostico

Ranoc, Invultin, Squaquaron, Oli, Tajulin, Cunej, Urtiga, Nespul, Lumegh, Aquadela, Fasul, Orz, Limon, Gaçon, Aibana

Risot cun la folga

CRUCILUDLA DI OTTOBRE - NOVEMBRE 2022

1	B	E	G	A		Z	O
	A		A	M	S	T	I
9	R	A	B	A	T	A	R
	A		E	T	A	R	P
12	T	U	L	I	R		A
	E		A	R	G	A	Z
16	R	O			O	M	I
		19	A	M	A	N	E

Salvatore Quasimodo Natale

Traduzione di Paolo Borghi

L'icastico epilogo della poesia *Natale* di Salvatore Quasimodo sembra perseguire uno scopo ben preciso nella mente del poeta poiché, in ultima analisi, altro non è che l'estrinsecazione poetica di uno sconfortato interrogativo da lui rivolto a una compagine di presunti devoti i quali, pur ostentando la loro manifesta e integrale adesione alla chiesa e ai suoi precetti, in seguito non solo non respingono il gravame nefasto delle guerre e del male che ne consegue, ma in realtà, pur consci che queste non abbiano mai acquisito nel tempo nulla di risolutivo e tantomeno proficuo, finiscono pure per avallarle, adattandovisi quasi fossero un qualcosa di ineluttabile in quanto parte dell'uomo e della propria natura.

Benché siano trascorsi ormai venti secoli dall'epoca in cui Gesù di Nazareth fu inviato fra noi per redimerci, seguitiamo a combattere senza requie, scagliandoci gli uni contro gli altri in una continua e nefasta belligeranza dalla quale, per giunta, non diamo neanche segno di volerci astenere.

Saremo per sempre incapaci di venirne a capo? Quasimodo, oppresso peraltro da un travagliato rapporto col divino, in questi versi intende mettere anche ciascuno di noi a confronto con ciò che lo assilla, in sintesi con la cruciale questione imperniata su una natalità che nel corso degli anni vede puntualmente aggravarsi di aggiuntive

pastoie, l'onere di mettere in pratica i ripromessi e auspicati ideali di amore, pace e fratellanza, insiti in lei fin dalle origini.

“Ma c'è chi ascolta il pianto del Bambino \ che morirà poi in croce fra due ladri?” si chiede e ci chiede sconsolato il poeta, porgendo tuttavia una domanda che nello scenario attuale va facendosi via via pleonastica e del pari irrisolta.

Oggi, in occasione della festività, non possiamo che qualificarci infervorati nell'espletare incombenze edonistiche, che vantano ben pochi rapporti col suo significato primigenio.

Quasi tutti ormai celebriamo la ricorrenza in modo esteriore ed effimero, consacrando a regali, convivialità e faccende del genere, non trovando poi né tempo né voglia per considerare e ancor meno rispondere a interrogativi inquieti e tormentati come questo.

Se poi completiamo il quadro aggiungendo che trascorsa una manciata di decenni dall'ultimo conflitto mondiale, ci si scopre di nuovo impelagati in una guerra che all'atto pratico potremmo definire alle porte di casa, almeno per il momento i concetti di pace e fraternità paiono purtroppo destinati a non tradursi in qualcosa di tangibile, bensì a restare, e magari a lunga scadenza, nel limbo dei puri e semplici concetti.

Unica alternativa, a tal punto, quella di impegnarci all'unisono per non cedere abulicamente alla rassegnazione, perseguendo all'opposto e senza riserve l'obiettivo di estirpare questa piaga dal nostro animo, così che il Natale torni a conseguire e simboleggiare quanto prima, gli originari e salvifici scopi finalizzati alla pace in terra, alla fratellanza, all'equanimità.

Paolo Borghi

Pès in etéran int e' còr ad Crest
mo la pès la n'alòza int e' còr dl'òman.
Nênca cun Crest u j'è zà pès vent sìcul
u s scaja igna fradèl contra e' fradèl.

Mo a j'èl chi ch' scòlta e' piànzar 'd ste baben
ch' u s murirà pu in croş tra du ladron?



Pace nel cuore di Cristo in eterno; \ ma non v'è pace nel cuore dell'uomo. \ Anche con Cristo e sono venti secoli \ il fratello si scaglia sul fratello. \ Ma c'è chi ascolta il pianto del bambino \ che morirà poi in croce fra due ladri?

«la Ludla», periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS • Editore «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena
Direttore responsabile: Ivan Miani • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Alberto Giovannini, Giuliano Giuliani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Istituto Friedrich Schürr APS e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono/fax: 0544.472261 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito web: www.dialettoromagnolo.it • C.F. e 5x1000: 92038620396

Quota sociale € 18 (Sostenitore da € 30) - Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schürr»
Cassa di Risparmio di Ravenna: IT 72 J062 7013 172C C072 0003 912 - BCC ravennate & imolese: IT 76 W085 4213 1080 0000 0197936

Info Point della Schürr: 1) Libreria Dante di Longo - Via Diaz 39 - Ravenna - Tel.: 0544 33500 • 2) Bottega Bertaccini -
Corso Garibaldi 4 - Faenza - Tel.: 0546 681712 • 3) Libreria Alfabeta - Via Lumagni 25 - Lugo - Tel.: 0545 33493

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna